



UMOWA O WSPÓŁPRACY

Umowa zawarta w dniu ... 05-11-2018

pomiędzy:

UNIwersYTETEM HUMANISTYCZNO-PRZYRODNICZYM IM. JANA DŁUGOSZA W CZĘSTOCHOWIE z siedzibą w Częstochowie, przy ul. Waszyngtona 4/8, 42-200 Częstochowa, Polska, zwaną dalej UJD reprezentowanym przez Rektora prof. dr hab. Annę Wypych-Gawrońską,

^a Луґанським Університетом Національним ім. Тараса Шевченка ул. Гоголя Старобільськ 92703, UA zwanym dalej Uniwersytetem, reprezentowanym przez Rektora..... Serhij..... Kulchornik..... Savchenko

.....
.....
zwanych dalej Stronami.

§ 1

Przedmiot umowy

Przedmiotem niniejszej Umowy jest:

1. Współpraca pomiędzy Stronami w zakresie wymiany studenckiej i zapewnienia studentom Uniwersytetu i UJD możliwości wymiany międzynarodowej oraz/lub równoległego studiowania w uczelniach oraz/lub uzyskania drugiego dyplomu na określonych kierunkach.

1. Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej w zakresie uzgodnienia i ujednolicenia programów kształcenia w tym planów studiów, w celu zapewnienia uzyskania zakładanych efektów kształcenia, na podstawie których studenci mogą otrzymać drugi dyplom.

2. Prowadzenie wspólnych badań w ramach programów i grantów naukowych, organizacja wspólnych konferencji i seminariów naukowych, edycja wspólnych artykułów i monografii naukowych i metodycznych.

§ 2

Obowiązki Stron

1. Strony rekomendują studentów, którzy będą studiować w ramach wymiany międzynarodowej lub podwójnym programie zgodnie z przepisami obowiązującego prawa Ukrainy i Rzeczypospolitej Polskiej i programami dalszej nauki na etapie studiów I stopnia „studiów

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

Угода підписана..... 05-11-2018

між:

УНІВЕРСИТЕТОМ ІМ. ЯНА ДЛУГОША

В М. ЧЕНСТОХОВІ, розташованою за адресою: вул. Вашингтона, 4/8; 42-200 м. Ченстохова, Польща, (далі по тексту - УЯД), в особі ректора професора доктора габлітованого Анна Віпих-Гавронська

та:

ДЗ «ЛУГАНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА», розташованого за адресою: пл. Гоголя, 1; 92703 м. Старобільськ, Україна. (далі по тексту - Університет), в особі ректора професора, доктора педагогічних наук Сергія Вікторовича Савченка

(далі по тексту - Сторони).

§ 1

Предмет угоди

Предметом Угоди є:

1. Співробітництво між Сторонами з обміну студентами та забезпечення студентам Університету та УЯД можливостей для міжнародного обміну та / або паралельного навчання в вищих навчальних закладах та / або отримання другого диплому на окреслених напрямках.

1. Створення науково-методичної ради з питань узгодження та стандартизації навчальних планів і навчальних програм з метою отримання очікуваних результатів навчання, на підставі яких студенти зможуть отримати другий диплом.

2. Проведення спільних досліджень в межах наукових програм і грантів, організація спільних конференцій і наукових семінарів, видання спільних статей та наукових і методичних монографій.

§ 2

Зобов'язання Сторін

1. Сторони рекомендують таких студентів, які навчатимуться в рамках міжнародного обміну або за подвійною програмою відповідно до чинного законодавства України та Республіки Польщі, за навчальними планами здобуття вищої освіти першого ступеня (бакалаврат) або другого ступеня (магістратура).

2. Сторони здійснюють необхідні організаційні заходи, спрямовані на можливість для міжнародного обміну

licencjackich” lub II stopnia „studiów magisterskich”.

2. **Strony** przeprowadzają niezbędne czynności organizacyjne zmierzające do możliwości wymiany międzynarodowej i/lub równoległego studiowania w **Uniwersytecie** i **UJD** oraz /lub uzyskania drugiego dyplomu.
3. Odpowiednio do wspólnie uzgodnionych planów studiów i programów kształcenia **Strony** wydają dokumenty studentom będącymi uczestnikami współpracy zgodne ze standardami ukraińskimi lub polskimi.
4. Koordynator wyznaczony jako reprezentant **Uniwersytetu** lub **UJD** zajmuje się przyjęciem odpowiednich dokumentów do podjęcia studiów zgodnie z wymaganiami **Stron**.
5. **Strony** przyjmują, w oparciu o przedstawione dokumenty, studentów z **Uniwersytetu** lub **UJD** na równoległe studia I stopnia „studia licencjackie” lub II stopnia „studia magisterskie”.
6. **Strony** zapewniają proces dydaktyczny zgodny z normami szkół wyższych.
7. **Strony** udzielają informacji i niezbędnej pomocy przy staraniach się o wizę uczestnikom.
8. Wspólnymi działaniami **Stron** jest zapewnienie funkcjonowania kursów językowych.
9. **Strony** podejmą działania sprzyjające wymianie pomiędzy wykładowcami w zakresie prowadzenia zajęć dydaktycznych a także doświadczeń zawodowych, staży naukowych i innych form podwyższenia kompetencji.
10. W celu realizacji tej Umowy **Strony** przewidują przeprowadzenie wspólnych badań w ramach programów i grantów naukowych, organizację wspólnych konferencji i seminariów naukowych, edycji wspólnych artykułów i monografii naukowych i metodycznych.

§ 3

Finansowanie

1. **Strony** ustalą finansowanie poszczególnych przedsięwzięć objętych niniejszą Umową przy uregulowaniu szczegółów współpracy.
2. Ustalenia, o których mowa w ust. 1, wymagają zachowania formy pisemnej w postaci odrębnej umowy.

§ 4

Postanowienia końcowe

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie **Strony** i jest ważna na czas nieokreślony.
2. Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. umawiające się **Strony** mogą zawierać szczegółowe umowy w postaci aneksów.

ta / або паралельного навчання в **Університеті** та в **УЯД** та / або отримання другого диплома.

3. **Сторони**, відповідно до обоюдно погоджених навчальних планів і програм навчання, видають документи згідно українських або польських стандартів, студентам, що є учасниками співпраці.
4. У відповідності до вимог Сторін координатор, призначений представляти **Університет** або **УЯД**, приймає документи, необхідні для навчання.
5. На підставі поданих документів **Сторони** приймають студентів з **Університету** або **УЯД** на паралельне навчання за програмами першого ступеня (бакалаврат) або другого ступеня (магістратура).
6. **Сторони** забезпечують навчальний процес відповідно до стандартів вищої освіти.
7. **Сторони** надають інформацію і необхідну допомогу учасникам програми для отримання візи.
8. Спільним завданням **Сторін** є організація мовних курсів.
9. **Сторони** сприяють обміну викладачами з метою проведення навчальних занять, обміну досвідом, організації наукових стажувань та інших форм підвищення кваліфікації.
10. З метою реалізації цієї Угоди **Сторони** передбачають проведення спільних досліджень в межах наукових програм і грантів, організацію спільних конференцій і наукових семінарів, видання спільних статей та наукових і методичних монографій.

§ 3

Фінансування

1. **Сторони** домовляються про фінансування окремих проектів, охоплених цією Угодою, за умови врегулювання деталей співпраці.
2. Домовленості, про які йде мова в пункті 1, повинні бути зафіксовані в письмовій формі у вигляді окремої угоди.

§ 4

Заключні положення

1. Угода набуває чинності з моменту її підписання обома **Сторонами** і розрахована на невизначений термін.
2. Рамкові положення цієї Угоди мають відкритий характер, тобто Договірні **Сторони** можуть укласти окремі угоди у формі додатків.
3. Детальні умови реалізації завдань та їх фінансування, що мають відношення до міжнародний обмін, паралельного навчання і отримання другого диплому на визначених напрямках, будуть зафіксовані

3. Szczegółowe warunki realizacji zadań i ich finansowania dotyczące wymiany międzynarodowej, równoległego studiowania i uzyskania drugiego dyplomu na poszczególnych kierunkach będą określone na piśmie w formie odrębnych uregulowań.
4. Wizyty w Uczelni partnerskiej muszą być uzgadniane z co najmniej dwutygodniowym wyprzedzeniem.
5. Każda ze **Stron** może rozwiązać umowę w formie pisemnej z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec semestru.
6. Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy niedające się usunąć w drodze wzajemnej ugody, będą rozpatrywane przez właściwe sądy.
7. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy prawa międzynarodowego.
8. Niniejsza Umowa sporządzona została w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, w języku polskim i ukraińskim (dla każdej ze **Stron** po 1 w egzemplarzu).

- в письмовому вигляді у формі окремих документів.
4. Взаємні візити партнерів повинні узгоджуватися мінімум за два тижні до їх здійснення.
5. Кожна із **Сторін** може розірвати договір у письмовій формі з повідомленням за шість місяців з умовою припинення дії в кінці семестру.
6. Усі спори, пов'язані з цією Угодою, які не вдається вирішити за взаємною згодою, будуть розглядатися компетентними судами.
7. У випадках, не передбачених цією Угодою, застосовуються норми міжнародного права.
8. Ця Угода складена у двох ідентичних екземплярах, польською та українською мовами (по 1 примірнику для кожної із Сторін).

ПІДПИСИ СТОРІН

РЕКТОР

**Університет ім. Яна Длugoша
в Ченстохові
Професор доктор габлітована Анна Віпих-
Гавронська
(Ченстохова, Польща)**

REKTOR
Uniwersytetu Humanistyczno-Przyrodniczego
im. Jana Długosza w Częstochowie

prof. dr hab. Anna Wypych-Gawrońska



РЕКТОР

**ДЗ «Луганський національний
університет імені
Тараса Шевченка»
Професор, доктор педагогічних
наук Сергій Вікторович Савченко
(Старобільськ, Україна)**

